

「第六次文學研究現況課題」

會議側記

撰稿人：中興臺文所碩士生謝雨珊、陳雅玲

一、研討會簡介

2013年1月10至12日，韓國首爾東國大學策劃主辦「第六次文學研究現況課題」於東國大學舉行，地點為東國大學校萬海館253號。此次會議以東亞、殖民及文化翻譯作為會議主題。參與學術會議與發表人包括韓國首爾東國大學、日本名古屋大學、中國北京外國語大學及山東大學，台灣則有政治大學與中興大學，研究生發表論文集中於12日總計14名學生進行發表，發表後集中進行發問及討論，討論時間備有日文及中文翻譯。

二、研討會側記

12日會議共有上下午兩場，各分為兩節。發表人大部分使用韓語，名古屋大學有一位韓國留學生、北京外國語大及山東大學兩位研究生皆為韓國留學生，因此較無語言障礙，也有發表人使用日語，台灣學生皆使用中文進行發表。

第一場

第一節

（撰稿人：陳雅玲）

韓國東國大學金慧仁發表論文〈記憶與歷史的界限，敘述的政治學——以《徐載弼博士自述傳》(1948)，《我的自白書》(1948)為中心〉，論文以解放後到韓戰爆發前在韓國出版的自傳書為研究對象，認為自傳是記憶的再構成表現得最活躍的題材，選擇呈現殖民地經驗和殖民地創傷、並且被視為典型的韓戰爆發前作品，以李光洙《我的自白書》及徐載弼·金道泰《徐載弼博士自述傳》為例，兩篇作品都鮮明地體現了個

人生活與民族共同體的關聯。而此時的作品與殖民地時期出現的自傳或連續或改變，也作為「解放」的徵兆被理解。此種徵兆又呈現了經歷過近代性或想像過個人、共同體的朝鮮人以回憶體現的現象。

台灣政治大學博士生陳允元發表論文〈戰前殖民地現代主義文學在東亞——與日本帝國圈擴張的連動〉，論文探討現代性及現代主義經旅行而至東方，並在東方形成自己的脈絡，在此種旅行、傳播、異地移植與再生產的過程下，揣摩觀看戰前東亞現代主義文學的視角。以戰前日本帝國圈帝都東京作為中心，此篇論文連結殖民地台灣、朝鮮及上海日本租界，研究在各自的歷史脈絡及殖民地、半殖民地情境下產生的差異及相似。台灣現代主義以西川滿、楊熾昌作家作品為例，上海則以劉呐鷗等新感覺派作家為例，韓國則以李箱為例，進而呈現戰前現代主義在日本帝國圈內的連動與差異。

韓國東國大學鄭永孝發表論文〈對金起林的城外的認識和故鄉〉，以金起林為研究對象，認為大多數對於金起林的研究為其以京城為中心的近代城市認識進行研究，此種研究方式奠基於假設金起林為現代主義傾向作家，然本文則以金起林的詩或散文中呈現的其他意象作為其作品多元性的可能，例如《咸鏡線五百公里旅行風景》出現的村莊、風俗、咸興平野等描寫，希望突破城外或故鄉作為城市對立面出現的觀點，追蹤在城市—城外，城市—故鄉之間經常來回的金起林的動態，提出其作品可能蘊含的更多意義。

日本名古屋大學博士生張ユリ發表論文〈論馬海松國家觀的形成——以民族與「敵」為中心〉，此篇論文以韓國文學家馬海松為研究對象。對於馬海松的評價共有兩派，分別為殖民地時期活躍於日本文壇、不屈於日本，創作出以「民族抵抗主義」為基調作品的作家，另一說則為「親日派」。以對馬海松的評價為例，此種情境也與東亞目前正在強化的「民族主義」有所關聯，因此論文以馬海松「國家觀」的形成過程來探討東亞「民族主義」，透過作品探討可見其國家觀的成形與對「敵」的感知緊密聯結，對「敵」的認識強化了作家國家觀的塑造及成形。進而聯繫此種成型過程與現今東亞地區領土中出現的「民族主義」與排他性。

第二節

（撰稿人：謝雨珊）

日本名古屋大學堀口真利子發表論文〈論‘偶有性’——以村上春樹的《東京奇談集》為中心〉。這篇論文主要是對於村上春樹《東京奇談集》〈新潮社，2005〉之“故事的序文”中談及的1993-1995年進行關注，與東京地下鐵毒氣事件以後所出版的《地下》（講壇社，2000）、阪神淡路大地震後出版的《神的孩子全跳舞》（新潮社，2000）等一系列皆是反映1990年代的社會問題；從《東京奇談集》中可以找到作者是如何評價當時代的社會問題，並如何尋覓文學的用處，這部短篇小說所涉及到的偶然性“奇談”自然包含了90年代的社會問題。作品中既包含了與人類息息相關的生存問題，又採取「聽取錄」的方式提高表達效果，並與讀者們擁有共約性內容，從而表現出文學內在的潛力。《東京奇談集》不僅確保了作品的真實性色彩，也是村上春樹借助90年代至2000年代文學作品的內容來與外界「溝通」的一種戰略。

韓國東國大學金玟暄發表論文〈人一動物隨想〉。戰爭或災害此類巨大的破壞能夠摧毀人們的基本認識所存在的「地盤」。而被判斷為「人道」的所有「基礎」，例如道德、倫理或宗教類，當其意義停止時，人們就無法證明自己，因為基礎不存在，所以個人會墮落成單純的人（或動物），而不是名字或者身分。戰爭帶來的破壞和衝擊的記憶出現在韓國戰爭後的韓國小說之中，戰後的韓國小說界備受矚目的小說家張龍鶴對既存的倫理消散的景況下提出「人是什麼」的疑問，例如短篇《約翰詩集》中人和蟲子（蚤）並沒有什麼區別，生存是只能理解為“人之外發生的一個小插曲”的“人一動物”的樣子。人的歷史發現新的社會和理念，但是這些新的社會和理念也會經過穩定期，然後變得熟悉，最後變質，所以巨大的破壞到來，基礎倒塌的時候面對的是所謂的「人的倫理」、「人的道德」後面所隱藏著的懦弱、單純的“人一動物”自身。

台灣政治大學姜星宇發表論文〈日治時期台韓小說中左翼知識份子形象比較——以〈沒落〉、〈十字路〉與〈癡叔〉為例〉。1920年代，台灣與韓國皆處於日本統治之下，日本的影響不僅體現在殖民地政策下，同時在經濟層面引進資本主義，使得台、韓成為日本晉身世界強國的背後資源。經濟結構的改變促使東亞社會運動風起雲湧，無論台灣或韓國皆出現農民與工人運動，但日本政府隨即對參與左翼運動的人士進行大規模禁止與取締。本篇論文從台灣與韓國當代文本為基底，對於曾參與左翼運動的作家：王詩琅、蔡萬植之小說作品進行比較式的精讀分析。目的在於探究兩國從左翼運動第一戰線退役的知識份子面對內心改革之火外熄、外在環境卻充滿現實壓力的情況底下，如何反思與消解自我的不安；同時經由小說的故事鋪排，討論兩位作家關於左一文學的理念，以及對於這波社會改革之思潮所抱持的態度究竟是樂觀抑或悲觀，以期獲得一跨越空間的殖民地文學共相。

第二場

第一節

（撰稿人：謝雨珊）

北京外國語大學吳琪連發表論文〈帝國主義慾望與悲哀情緒——對殖民地朝鮮妓女為題材通俗歌曲的研究〉。在當今全球化時代背景下，翻譯已成為世界各國人民溝通和交流中不可替代的主要手段，翻譯不僅要克服語言障礙，更要克服文化差異上的障礙。翻譯研究焦點在全球化的今天逐漸開始「文化轉向」（cultural turn）。20世紀90年代出現的文化轉向主張翻譯研究應從辭彙和文本的束縛中解脫出來，走向文化翻譯。文化是一個民族長期累積下來的精神和思想財富，具有區別於其他民族的獨特之處，文化的獨特性給翻譯帶來一定的困難。很多情況下，對文化理解或理解不到位容易導致翻譯進入誤區。文化翻譯因文化的差異而存在很多障礙，一方面是由於譯者的主觀因素引起的，即譯者的文化翻譯導向，另一方面是由客觀因素決定的，主要是由於文化的缺位和錯位引起，文化的缺位讓譯者對原文化理解產生困難，而文化的錯位容易將譯者引入歧途。

本所碩士生陳雅玲發表論文〈「美男」在台灣——以「類耽美」情境論韓國影像在台受容〉。2000年，台灣因韓劇《火花》、《藍色生死戀》等作品在八大電視台播出廣受好評，開啟往後台灣引進及播出韓劇的慣例。關注近年引進在台的韓國流行文化產品，例如K-POP的盛行、08年榮登在台韓劇收視之冠的《咖啡王子一號店》、10、11年《原來是美男》、《成均館緋聞》等韓劇，足見「美男形象」之氾濫。劇中除了提供大量的「美男群像」，文本本身更帶有「類耽美」情境——以女主角之女扮男裝與男主角發展既是異性（觀者所見）又是同性（戲中呈現）之曖昧情境，更促成觀眾獲得愉悅的可能：「類耽美」情境產製一種異性戀得以安全觀賞的假同性戀影像，並且成為揭穿異性戀（真相）的鋪陳及困境，象徵「真愛的試煉」，提供觀者異性戀的安全地帶，「美男群像」又給異性戀想像耽美情境的空間，既相似又矛盾，此種不被定義又無法等同於一種符號（同性戀？異性戀？）的符號激發觀者的更多渴望。本論文是以此類文本中的「類耽美」情境，主要探討愉悅生成的可能性，其次分析「類耽美」情境與「美男群像」交相運作而帶出的市場成為其他影像可能效法的途徑，此途徑及效果未因影像呈現的同性戀元素而被排除，反而得以在異性戀、同性戀之間的曖昧地帶獲得發揮，帶出文化翻譯之下產製的新空間，並獲得市場的可能。

韓國東國大學金益均發表論文〈解放時期的東洋論和徐廷柱詩的“東洋”轉回〉。本文參照布赫狄厄的場(champ)概念，並以對解放時期東洋思想所具有的當代性的理解作為基礎，進一步深入研究解放時期徐廷柱詩的“東洋”轉回。徐廷柱的自作詩解說中(〈一種自作詩解說——關於復活〉、〈春香遺文——給李夢龍〉、《開始的過程(以拙作〈在菊花旁〉為例)》)表述了對周易“雲行雨施”的想像力與唯物論的接近性興趣。解放時期徐廷柱的詩展現了當代的東洋思想轉移到文學場中的過程，60年代徐廷柱詩的東洋想像力和「靈魂」、「佛教輪迴」聯繫在一起，而徐廷柱的散文特色亦暗示了「雲行雨施」與「唯物論」的想像力，這一點說明徐受到關於東洋思想的近代立場中「社會主義折衷論」之影響。本論文認為徐廷柱定著於佛教想像力以前(即解放時期)依靠的是儒家、道家的想像力和唯物論的鬆散結合，因此與其後的詩世界相比，具備展開相當進取的詩世界的蓋燃性。

台灣政治大學楊翎發表論文〈殖民地台灣的朝鮮認識——以《漢文台灣日日新報》為中心〉，本篇論文是以史料為出發，嘗試再現日本殖民體制下台灣人對於朝鮮的印象，1895年，日本因馬關條約取得台灣；1910年，日本經由日韓併合條約取得朝鮮，而兩個殖民地之間的聯繫，除了官方公文往來，民間經由報紙的新聞建構另一個殖民地的樣貌，透過新聞事件中認識另一個殖民地。論文中以《漢文台灣日日新報》(1905-1911)的新聞報導為中心，使用漢珍資料庫以「韓、朝鮮」為關鍵字進行搜索，在4402筆有效資料中分析統計，分別以年度和主題(政治、經濟、社會、文化)來觀察《漢文台灣日日新報》編輯主要關注的新聞以及台灣讀者可以接收到的新聞報導，重新建構當時後台灣民眾對於朝鮮的認識。《漢文台灣日日新報》中的朝鮮報導以政治新聞最多，立場偏向殖民政府；經濟新聞以關注與台灣相關的商業貿易——米、糖、鹽、人蔘為主；社會與文化部份，以正當化殖民統治與宣揚政績為主要目標。討論要點從新聞重現台灣人的朝鮮認識；另一方面，藉由新聞的選項與報導傾向指出殖民政府介入的痕跡。

第二節

(撰稿人：陳雅玲)

本所碩士生謝雨珊發表論文〈戰地金門與現代主義的交會——以黃克全小說作品為討論中心〉，論文關注現代主義與處於台灣文壇「非核心位置」的金門文學，如何運作以及在作家筆下獲得呈現。以金門作家黃克全為研究對象，觀其小說呈現之風格及書寫，透過作品所欲傳達之

「存在」意義、荒誕美學及對戰爭傷痕的書寫，爬梳軍管體制底下金門島質樸、戰慄的真實樣貌。論文首先簡述現代主義在台灣文學的脈絡，以及金門地區之於台灣的「異化」命運，也因此金門作家黃克全筆下所呈現之現代主義文學，擁有與台灣文學既相似又「異化」的可能，藉由書寫詭譎的夢境，黃克全闡述與傳達了對於戰爭的省思及警惕。

中國山東大學趙華偉發表論文〈東岳與壺谷燕行詩對比研究〉，研究關注 17 世紀朝鮮王朝對中國的出使，以東岳李安訥及壺谷南龍翼的燕行詩歌為例，兩位作家皆於 17 世紀經歷出使中國，呈現對中國景色的描寫，對歷史遺跡的關注，儒教思想的確認，以及對家鄉和故國的思念之情。在朝鮮人東岳李安訥及壺谷南龍翼的書寫下，得以了解當時出使中國的朝鮮使臣心境，以及發現 17 世紀中國社會的現實。

第三場

綜合討論

（撰稿人：辰雅玲）

為節省論文發表時間，因此將發問及討論合併至最後一場，共計 12 位發表人參與，配有中日翻譯、中韓翻譯各一位，提問人提問後統一翻譯並且被提問之發表人均回答後再行翻譯，整體時間耗費較長。共有六位發表人被提問，餘下六位則由主持人請託幾位在場教授進行簡短講評。總評由政大崔末碩老師、東國大學金村植老師（音譯）進行，最後由朴光賢老師（音譯）作結並提出建議，期望學生學習多樣語言以利溝通，也期望大家多關注東亞場域文學作品，並提出現今研究的跨國趨勢。

三、研討會感想

謝雨珊

十分地榮幸與開心能夠參加本次台、日、韓、中國國際學術研討會，這次的研討會是韓國東國大學 BK21 團隊所主辦第六次東亞文學研究的主題現況學術研討會。會議中包含來自韓國、日本、中國大陸、台灣四地對於東亞文學現況各種領域研究的主題，包括：台、韓在遭受日本殖民時期的古典詩研究、半民間開辦的殖民時期報紙研究、台韓兩殖民地知識份子（文學作品）的比較研究、殖民時期通俗歌曲研究、現代主義

在東亞的文學美學與脈絡的跨域觀點、近代韓劇興起以後所形構的特殊文化現象等多元議題，研討會中的主題百花齊放，在會議最後的綜合討論中與會者的提問亦相當踴躍，充分感受到大家對於整個東亞文學發展的熱情關切，但是礙於需要透過中韓文翻譯、日韓文翻譯、中日文翻譯的轉換過程，而在時間上的耗費稍微多些，但這也給予我們對於外語學習的努力目標，期盼能減少因為翻譯而耗時的缺憾；會議中如此廣泛的主題也是先前自己未曾思考與接觸過的東西，深感獲益良多，並從本次的研討會中認識到台、韓之間在日本殖民體制下的相近而又存在差異的文學展演樣態，在會議的最後，東國大學方面的主辦者在閉幕致詞中也談到，希望能夠藉由這樣的國際學術討論，進一步將討論範疇擴展、涵蓋至整個大東亞的文學場域。日本、韓國、台灣、中國之間因為歷史背景、政治經濟的結構下，有著環環相扣的聯繫關係，也因此引領出繽紛的文學發展，亦期望將來還能有機會能參與如此的文學盛會！

陳雅玲

能獲得此次的發表機會實為榮幸，然也愧咎於自己的語言能力不足，無法將此次交流機會應用地更好。此次研討會多以韓語進行溝通，唯發表時讓發表人選擇使用中、日、韓語，書面翻譯則提供中日韓文摘要。在沒有翻譯的情形下，如何選用三方皆能理解的溝通方式極為重要。觀察此次會議發表論文，有不少聚焦於日治時期台灣、韓國的相關研究，既有對於台、韓（朝鮮）的比較研究，也能見透過後殖民觀點探查作家筆下呈現的人民發現國家或自我的可能性。其中既能看見三方的相似點，也能看見相異之處，是在翻譯之下產生的迷人空間。